

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
«Вятский государственный университет»

Институт непрерывного образования российских и иностранных граждан



УТВЕРЖДАЮ

Директор ИНО

Е.Л. Сырцова

« 12 » сентября 2017 г.

с изменениями от 27.07.2018

**Рабочая программа
учебной дисциплины
«Специализированный перевод»**

дополнительная профессиональная программа –
программа профессиональной переподготовки
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

Киров
2017

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»

Рабочую программу разработал:
Ардашева Л.М., старший преподаватель кафедры иностранных языков
неязыковых специальностей ВятГУ

© Вятский государственный университет, 2017

© Л.М. Ардашева, 2017

1. Рабочая учебная программа

1.1 Пояснительная записка

Актуальность и значение учебной дисциплины «Специализированный перевод» определяется тем, что процессы глобализации и интеграции в современном мире требуют свободного владения хотя бы одним иностранным языком на уровне, достаточном для решения профессиональных задач. В российских условиях одной из основных сфер применения иностранного языка является поиск и обработка информации как о текущих достижениях в профессиональной сфере специалиста, так и о перспективах развития своей отрасли.

Создание нетрадиционных систем функционирования производства, включая частичную или комплексную автоматизацию, разработка инновационных продуктов с новыми свойствами, применение новых подходов к управлению организацией и персоналом в ней, в том числе международными коллективами, повышает ценность информации для анализа, полученной из иностранных источников, и коммуникативных умений и навыков на иностранном языке, необходимых для совместного решения производственных задач на международном уровне.

Эти обстоятельства требуют формирования новых подходов к изучению иностранных языков и методик их освоения. В качестве такого подхода используется проблемно-ориентированное обучение и коммуникативный метод.

Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины	изучение методов и развитие умений и навыков устного и письменного, прямого и обратного перевода в профессиональной сфере.
Задачи учебной дисциплины	<ul style="list-style-type: none">- освоить методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;- освоить методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;- овладеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;- уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;- уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и их значение для будущей профессиональной деятельности;- уметь структурировать и интегрировать знания из различных

	областей профессиональной деятельности и творчески использовать их и развивать в ходе решения профессиональных задач.
--	---

Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД-1, ВД-2	К 1 – способность применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Проведение предпереводческого анализа текста, написанного на английском языке, в своей области знаний и смежных областях	Методику предпереводческого анализа текста - иностранный язык (чтение и понимание технической литературы).
ВД-1, ВД-2	К 3 – способность применять способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	- Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	- Совершать грамотный перевод эквивалентный перевод; - Переводить научную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, нормативно-техническую и товаро-сопроводительную документацию, материалы переписки с зарубежными организациями, а также материалы конференций, совещаний, семинаров и т.п.	- Способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; - иностранный язык (чтение и понимание технической литературы).
ВД-1,	К 4 – способность	- Владение	- Совершать	- Лексические,

ВД-2	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	лексическими, грамматическими, стилистическими и синтаксическими нормами письменного перевода; - работать с большим объемом информации (ПС № 184н, с. 9); - применять информационные и компьютерные технологии.	грамотный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм; - совершать полный письменный перевод текстов, написанных на английском языке, в своей области знаний и смежных областях на русский язык со знанием терминологии; - Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы и научно-технической документации.	грамматические, стилистические и синтаксические нормы; - иностранный язык (чтение и понимание технической литературы); - правила деловой переписки; - правила и нормы современного русского литературного языка.
ВД-1, ВД-2	К-5 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Владение лексическими, грамматическими, стилистическими и синтаксическими нормами устного перевода	Осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста – осуществлять устный двухсторонний последовательный перевод при сопровождении иностранных делегаций, деловых встреч, переговоров на предприятиях и в организациях своей предполагаемой профессиональной сферы и смежных областей	-Нормы лексической эквивалентности, грамматические, стилистические и синтаксические нормы; - этику делового общения.

1.2 Содержание учебной дисциплины

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость) Часов	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час					Самостоятельная работа, час	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Консультации		
очная	72	51	-	51	-	-	21	зачет

Тематический план

№ п/п	Основные разделы и темы учебной дисциплины	Часы		Самостоятельная работа
		Лекции	Практические занятия	
1.	Менеджмент как профессия и научная дисциплина (перевод и анализ аутентичных тестов)	-	6	4
2.	Производительность труда и рациональное использование ресурсов (перевод и анализ аутентичных текстов)	-	6	4
3.	Управление персоналом (перевод и анализ аутентичных текстов)	-	6	3
4.	Технологии машиностроения (перевод и анализ аутентичных текстов)	-	6	2
5.	Информационные системы и технологии (перевод и анализ аутентичных текстов)	-	7	2
6.	Международный бизнес (перевод и анализ аутентичных текстов)	-	6	2
7.	Семь новых инструментов планирования и управления КСК (Комплексной системой качества). Перевод и анализ аутентичных текстов, содержащих графическую информацию	-	7	2
8.	Семь инструментов контроля качества (перевод и анализ аутентичных тестов, содержащих графическую информацию)	-	7	2
	Итого:	0	51	21

Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций

Разделы/темы учебной дисциплины	Количество часов	К-1	К-3	К-4	К-5	Общее количество компетенций
1. Менеджмент как профессия и научная дисциплина (перевод и анализ аутентичных тестов)	10	+	+	+	+	4
2. Производительность труда и рациональное	10	+	+	+	+	4

использование ресурсов (перевод и анализ аутентичных текстов)						
3. Управление персоналом (перевод и анализ аутентичных текстов)	9	+	+	+	+	4
4. Технологии машиностроения (перевод и анализ аутентичных текстов)	8	+	+	+	+	4
5. Информационные системы и технологии (перевод и анализ аутентичных текстов)	9	+	+	+	+	4
6. Международный бизнес (перевод и анализ аутентичных текстов)	8	+	+	+	+	4
7. Семь новых инструментов планирования и управления КСК (Комплексной системой качества). Перевод и анализ аутентичных текстов, содержащих графическую информацию	9	+	+	+	+	4
8. Семь инструментов контроля качества (перевод и анализ аутентичных тестов, содержащих графическую информацию)	9	+	+	+	+	4
Итого	72					

Краткое содержание учебной дисциплины

ТЕМА 1. Менеджмент как профессия и научная дисциплина

Перевод и анализ аутентичных текстов: “Management as Profession and Commitment”, “Management as a Discipline”, “Management and the Quality of Life”, “The Work of the Manager”, “Method Rather Than Opinions”, “The Marks & Spencer Story and Its Lessons”.

ТЕМА 2. Производительность труда и рациональное использование ресурсов

Перевод и анализ аутентичных текстов: “Productivity: The First Test of Management’s Competence”, “The Productive Utilization of Wealth-Producing Resources”, “Making Work Productive: Controls and Tools”.

ТЕМА 3. Управление персоналом

Перевод и анализ аутентичных текстов: “What Strategic Planning Is”, “The American University”, “Managing the Knowledge Worker”, “Security and Income Stability”, “The Japanese ‘Life Employment’ System”, “Feedback Information for Self-Control”, “The Leadership of People”, “The Career Professional”

ТЕМА 4. Технологии машиностроения

Перевод и анализ аутентичных текстов: “Machine Design and Human Design”, “Rigid and Flexible Mass Production”, “Mechanization and Automation”, “The Rise, Decline and Rebirth of Ford”, “Georg Siemens and the Deutsche Bank”, “The Limits of Technocracy”.

ТЕМА 5. Информационные системы и технологии

Перевод и анализ аутентичных текстов: “The IBM Story”, “How the Japanese Make Decisions”, “The Two Faces of Information”, “Bell Telephone”, “Innovative Strategy”.

ТЕМА 6. Международный бизнес

Перевод и анализ аутентичных текстов: “The Multinational Corporation”, “Symptoms of Malorganisation”, “The Joint Venture”, “The Common World Market”, “Managing the Small Business”, “Managing the Fair-Sized Business”, “The Big Business”.

ТЕМА 7. Семь новых инструментов планирования и управления КСК (Комплексной системой качества)

Перевод и анализ аутентичных текстов, содержащих графическую информацию: The ‘New 7’ Management and Planning Tools of Total Quality Management (TQM): Affinity Diagram, KJ Method (Brainstorming, ‘Story-Boarding’). “Tools of TQM: Interrelationship Diagrams, Tree Diagrams, Matrix Diagrams, Matrix Data Analysis, Process Decision Program Chart, Arrow Diagrams”.

ТЕМА 8. Семь инструментов контроля качества

Перевод и анализ аутентичных текстов, содержащих графическую информацию: “The ‘7 Quality Control (QC)’ Tools: Flowcharts, Check Sheets, Histograms, Pareto Diagrams, Cause-and-Effect (Fishbone, Ishikawa) Diagrams, Scatter Diagrams, Control Charts”, “The Deming Cycle”, “Benchmarking”.

2. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

2.1. Методические рекомендации для преподавателя

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

2.2. Методические указания для слушателей

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие слушателя на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Слушатель обязан посещать практические занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Целью практических занятий является проверка уровня понимания слушателями вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических занятиях под руководством преподавателя слушатели обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические задания и т.п. Для успешного проведения практического занятия слушателям следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки слушателей к практическим занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, словарями и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, систематизацию прочитанного материала и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает слушателям перечень заданий для самостоятельной работы.

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо

группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у слушателей определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации слушателя учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине слушателям необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

Самостоятельная работа

Самостоятельная работа слушателей включает изучение материалов учебников, проработку тем, вынесенных на самостоятельное изучение, подготовку к экзамену.

3. Учебно-методическое обеспечение учебной дисциплины

Основная литература

1. Теория перевода первого иностранного языка. Учебно-практическое пособие [Электронный ресурс] / Аликина Е.В.. – Москва: Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

2. Марчук, Юрий Николаевич. Модели перевода: учебное пособие / Ю. Н. Марчук. – М.: Академия, 2010. – 174, [1] с. – (Высшее профессиональное образование. Языкознание). – Библиогр.: с. 168-172.

3. Микова, С. С. Теория и практика письменного перевода. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Микова С. С.. – М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 330 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

4. Руженцева, Т. С. Лексикология: учебно-практическое пособие [Электронный ресурс] / Руженцева Т. С.. – Москва: Евразийский открытый институт, 2011. – 127 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

Дополнительная литература

1. Авербух, Константин Яковлевич. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. – М.: Академия, 2009. – 172, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 141-163.

2. Бабич, Г. Н. Lexicology: a Current Guide. Лексикология английского языка. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Бабич Г. Н.. – Москва: Флинта, 2010. – 198 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

3. Бобылева, Светлана Вячеславовна. Английский язык для сферы информационных технологий и сервиса: учебное пособие / С. В. Бобылева, Д. Н. Жаткин. – Ростов н/Д : Феникс, 2009. – 332, [2] с.. – (Высшее образование).

4. Болотнова, Нина Сергеевна. Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус: учебное пособие / Н. С. Болотнова. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 381, [1] с.. – Библиогр.: с. 334-382.

5. Винокуров, А. М. Англо-русский, русско-английский словарь [Текст]: 100 тысяч слов / А. М. Винокуров. - М.: Мартин, 2013. - 1023 [11] с.. – Библиогр.: с. 1024-1024 Фактическая дата выхода в свет: 2012.

6. Грамматические аспекты перевода : учебное пособие. – М.: Академия, 2010. – 235, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 230-233.

7. Злобин, А. А. Русский язык и культура речи. Нормативный аспект: [учебное пособие] / А. А. Злобин; ВятГУ, ГФ, каф. Культурологии.: Киров: [б. и.], 2010. – 83 с.. – Библиогр.: с. 83.

8. Иванова, Елизавета Васильевна. Лексикология и фразеология современного английского языка: учебное пособие / Е. В. Иванова; С.-Петерб. гос. ун-т, филол. фак.. – М.; СПб.: Академия, 2011. – 343, [1] с. – (Высшее профессиональное образование. Филология). – Библиогр. в конце ст.

9. Кожаева, М. Г. Грамматика английского языка в таблицах: учебное пособие [Электронный ресурс] / Кожаева М. Г.. – Москва: Флинта, 2010. – 59 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

10. Кошечая, Инна Георгиевна. Стилистика современного английского языка : учебное пособие / И. Г. Кошечая. – М.: Академия, 2011. – 349 [2] с.. – (Высшее профессиональное образование. Педагогическое образование) (Бакалавриат).

11. Крупнов, Виктор Николаевич. Гуманитарный перевод: учебное пособие / В. Н. Крупнов. – М.: Академия, 2009. – 158, [2] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 156- 159.

12. Кузнецова, А. Ю. Грамматика английского языка. От теории к практике. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Кузнецова А. Ю.. – М.: Издательство «ФЛИНТА», 2012. – 152 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

13. Лукашевич, Наталья Валентиновна. Тезаурусы в задачах информационного поиска: научное издание / Н. В. Лукашевич. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2011. – 508 с.. – Библиогр.: с. 483-508.

14. Миньяр-Белоручева, А. П. Англо-русские обороты научной речи. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Миньяр-Белоручева А. П.. – М.: Изд-во «ФЛИНТА», 2012. – 74 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

15. Митрошкина, Т. В. Неличные формы английского глагола. Инфинитив, причастие, герундий. Справочник [Электронный ресурс] / Митрошкина Т. В.. – Минск: ТетраСистемс, 2012. – 96 с.. – (Pocket English) Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

16. Мюллер, В. К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов [Электронный ресурс] / Мюллер В. К.. – М.: Аделант, 2014. – 512 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

17. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода. (Когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие [Электронный ресурс] / Нелюбин Л. Л.. – М.: Флинта, 2009. – 108 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

18. Обидина, Н. В. Стилистика. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Обидина Н. В.. – М.: «Прометей», 2011. – 124 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

19. Пикалова, Виктория Владимировна. Перевод в сфере интеллектуальной собственности : учебное пособие / В. В. Пикалова, Е. И. Розанова. – М.: Академия, 2010. – 141, [2] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 142.

20. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practise. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие [Электронный ресурс] / Сиполс О. В.. – Москва: Флинта, 2011. – 373 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

21. CAD/CAM/CAE observer: информ.-аналит. PLM журн. – Рига: CAD/CAM Media Publishing, 2000 – на сайте журнала доступен архив полных

текстов отдельных статей. (2009г., №1-4; 2008г., №1-4, 6-8; 2007г., № 1-6; 2006г., № 1-6).

22. English Stylistics. Стилистика английского языка. Учебное пособие [Электронный ресурс] / – Москва: Флинта, 2011. – 69 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)

Вид занятий	Номер аудитории	Назначение аудитории
Практика	1-127	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием

Перечень специализированного оборудования

Перечень используемого оборудования
<i>МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР Toshiba TDP-D2</i>
<i>ПАНЕЛЬ КОММУТАЦИОННАЯ В СБОРЕ для подключения ноутбука и проектора</i>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине

№ п / п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО	Производитель ПО и/или поставщик ПО
1	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями	ООО "СофтЛайн" (Москва)
2	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система	ООО "Рубикон"
3	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение	ООО «Рубикон»

4. Материалы, устанавливающие содержание и порядок проведения промежуточных аттестаций

Форма контроля по дисциплине – зачет.

1. Прочитайте текст ниже со словарем и передайте его содержание на русском языке за 45-60 минут.

GENERAL OBSERVATIONS ON MACHINABILITY

The machining behaviour of some of the more commonly used metals and alloys is complex and it cannot meaningfully be evaluated by a single measurement. Useful *ad hoc* tests can be specified for prediction of tool life, rates of metal removal or power consumption under particular sets of operating conditions, but these cannot be regarded as evaluations of machinability, valid for the whole range of operations encountered industrially. Progress can be made towards a more basic understanding of the machining qualities of metals and alloys by studying their behaviour during machining, investigating both the changes that take place in the material as it passes through the primary shear plane, and the very different changes in the secondary shear zone at the tool-work interface. The former can, to some extent, be directly related to properties measured by standard laboratory mechanical tests, but behaviour in the secondary shear zone can be investigated only by observations of the machining process, since it cannot readily be simulated by model tests.

It is with the higher melting-point metals and alloys that difficult problems most frequently arise in industrial machining practice, and, for these materials, the temperature and temperature distribution in the secondary shear zone (the flow-zone) play an important role in almost every aspect of machinability. The evidence of laboratory experiments shows that each of the major metals imposes on the tools a characteristic temperature pattern which differs greatly for different metals. Fortunately for industrial practice, the temperature pattern associated with iron and steel is favourable for high rates of metal removal. The temperature distribution is probably associated with the characteristic pattern of flow adopted by the metal as it flows around the cutting edge and over the tool surfaces, since the temperature is dependent on the energy expended in deforming the metal in the flow-zone, and the quantity of material flowing through this zone. This is a most difficult region to study because of the small size and inaccessibility of the critical volume of metal, but a better understanding of behaviour in the flow-zone is an essential prerequisite for comprehension of machinability.

(from "Metal Cutting" by E.M.Trent, Ph.D., D.Met., F.I.M., Department of Industrial Technology, University of Birmingham, U.K., 2012, pp.179-180.)

2. Просмотреть текст за 2-3 минуты и передать извлеченную информацию на русском языке.

FACTORY PRODUCTION OF TIMBER COMPONENTS

from "Civil Engineering and Public Works Review", April 2013.

The Corrrply beam is a member made up of top and bottom flanges of softwood with a corrugated plywood web which is glued and housed in grooves cut into the flanges. The grooves in the flanges restrain mechanically any movement of the plywood web, and shearing stresses are transmitted continuously along the flanges. Secondary stresses in the glueline can be disregarded by virtue of the smallness of the glueline. The shear strength of the Corrrply beam matches the tensile and compressive strength of the flanges.

The beam is made in a continuous automated process on specially developed machinery capable of producing from 20ft to 40ft of beam per minute according to size. The softwood flanges – already finger-jointed to the lengths required – and the plywood in a continuous coil – are fed into the machine simultaneously. The grooves are precision-cut into the timber following a sine-curve pattern and the plywood is preformed, pressed home and glued into the grooves as part of the same operation.

The beam can be manufactured straight or slightly cambered as desired, and comes in standard depths of 12, 16, 20 and 24in, standard normal widths of 4, 5 and 6in and in standard lengths up to 45ft. Web thicknesses of 7mm and 12mm are available. Non-standard beams can be produced in any depths between 12 and 24in to special order.